Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie wołają do Mnie w swym sercu, choć jęczą na swoich łożach,\* nad zbożem i moszczem się gromadzą\*\* \*\*\* – odstępują ode Mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) <x>110 18:262</x>; <x>290 57:7-12</x>; <x>370 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gromadzą się, יִתְּגֹורָרּו (jitgoraru), l. ożywiają się. Może jednak chodzi o יִתְּגֹודָדּו (jitgodadu), hitpo ּגָדַד (gadad), czyli: kaleczą się, nacinają l. nakłuwają się. Ta wersja w Mss. Odzwierciedla ją też G. Praktyka ta łączyła się z kultem bóstwa urodzaju, zob. <x>50 14:1</x>; <x>110 18:28</x>; <x>300 16:6</x>;<x>300 41:5</x>;<x>300 47:5</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:28</x>; <x>50 14:1</x> [↑](#footnote-ref-4)